

# くまもと旅の便利帖

Le guide pratique du voyage à Kumamoto

## 公共交通で行こう！ Essayez les transports en commun!

熊本市と各地をつなぐ便利な公共交通を活用して、楽しい旅の思い出をつくろう。

Utilisez les transports en commun pratiques qui relient la ville de Kumamoto et les différents endroits, pour collectionner de beaux souvenirs du voyage.

### バス Les bus

【熊本城・市内周遊】 Le château de Kumamoto / circuit circulaire du centre-ville

#### ●熊本城周遊バス しろめぐりん

Le bus circulaire du château de Kumamoto Shiromegurin  
熊本駅前を発着口に、熊本城周辺の観光地を結んで走る周遊バス。9:00~17:00まで20~30分間隔で毎日運行。  
料／(1回)大人150円、小人80円、(1日乗車券)大人400円、小人200円 ※年末年始は運休 Tel.096-312-5077(熊本都市バス 本山営業所)

Le bus relie tous les jours les points touristiques autour du château, départ et arrivée à la gare de Kumamoto. Entre 9h et 17h, le bus dessert toutes les 20-30 minutes.

Tarifs/「billet simple」adulte 150 yens, enfant 80 yens, "forfait journalier" adulte 400 yens, enfant 200 yens ※service suspend en fin et début d'année Tel.096-312-5077 (Bus Ville Kumamoto Bureau de Motoyama)

### 【阿蘇】 Aso

#### ●九州横断バス Le bus Trans-Kyūshū

熊本市内と大分を結ぶ長距離バス。阿蘇くまもと空港や阿蘇駅のほか、内牧温泉、黒川温泉など、阿蘇の主要なスポットを巡ります。

区間／熊本＝阿蘇・黒川温泉＝別府(大分県)、1日3往復  
※要予約 Tel.096-354-4845(予約・案内センター)

Ce bus long-courrier relie le centre-ville de Kumamoto et Ōita. Il dessert les points majeurs d'Aso, en passant entre autres par l'aéroport de Kumamoto-Aso et la gare ferroviaire d'Aso, ainsi que les stations thermales d'Uchinomaki et Kurokawa.

Les parcours/Kumamoto-Aso et Kurokawa-Onsen-Beppu (département d'Ōita), 3 allers-retours par jour ※sous réservation Tel.096-354-4845 (Centre de renseignements et de réservation)

### 【天草】 Amakusa

#### ●天草ぐるっと周遊バス Le bus circulaire Amakusa Gurutto

Aコース「潮風とイルカと太陽の宝島コース」 Bコース「世界文化遺産『天草の崎津集落』とキリシタン物語コース」 Cコース「南あまくさと世界文化遺産をめぐるコース」  
天草を巡る3コースで体験やショッピングも楽しめます。

料／(A~C各コース)1000円 ※2日15:00までに要予約、入館料・体験料は別途 (A・Bコース)Tel.096-300-5535(九州産交ツーリズム) (Cコース)0969-22-2243(天草宝島観光協会)

Circuit A "Circuit Brise marine, dauphins et soleil de Takarajima" Circuit B "Circuit histoire des chrétiens cachés et le patrimoine culturel du "hameau de Sakitsu d'Amakusa" Circuit C "La tournée du sud d'Amakusa et les patrimoines culturels" Vous pourrez profiter des shoppings et autres expériences pendant ces trois circuits d'excursion dans Amakusa.

Tarifs/chaque circuit A-C 1000 yens réservation obligatoire avant 15h de l'avant-veille, tarifs des entrées monuments et musées, expériences à part "Circuit A et B" Tel.096-300-5535 (la société du Tourisme des Transports Industriels de Kyūshū) "Circuit C" Tel.0969-22-2243 (L'association touristique d'Amakusa Takarajima)

### 列車 Les trains

#### ●特急A列車で行こう(JRあまくさみすみ線)

Prenez le Train Express A (la ligne JR Amakusa-Misumi)

「南蛮文化」をテーマにした極上の観光列車でゆく大人旅を楽しもう。

区間／熊本＝三角、土・日曜、祝日を中心に1日3往復  
料／(乗車券+指定席特急券)大人1880円、全席指定  
所要時間／約40分  
Tel.050-3786-1717

(JR九州案内センター)

Profitez d'un voyage de qualité avec le train touristique de première classe sous le theme de la "Culture Namban".

Les parcours/Kumamoto-Misumi, trois allers-retours par jour principalement les samedi-dimanche et férié Tarifs/"billet+réservation" adulte 1880 yens, tous les sièges sont spécifiés Temps requis/environ 40 min Tel.050-3786-1717 (Centre de renseignements JR Kyūshū)

#### ●SL人吉(JR肥薩線)

SL Hitoyoshi (la ligne JR Hisatsu)

汽笛を上げて力強く疾走する昔懐かしいSLで、のんびりと旅しよう。

区間／熊本＝人吉 3~11月の指定日のみ1日1往復  
料／(乗車券+座席指定券)大人2640円、全席指定  
所要時間／約2時間30分  
Tel.050-3786-1717

(JR九州案内センター)

Venez voyager en prenant tout votre temps sur une nostalgique locomotive à vapeur puissante, au son de son sifflet.

Les parcours/Kumamoto-Hitoyoshi un aller-retour par jour, seulement les jours indiqués entre mars et novembre Tarifs/"billet+réservation" adulte 2640 yens, tous les sièges sont spécifiés Temps requis/environ 2h30min Tel.050-3786-1717 (Centre de renseignements JR Kyūshū)

#### ●おれんじ食堂(肥薩おれんじ鉄道)

Le restaurant Orange (La voie ferrée Hisatsu-Orange)

風光明媚な九州西海岸を走る観光列車。地元食材のメニューやクルーのおもてなしが人気!

区間／八代＝川内(鹿児島県) 料／便により異なる  
※要予約 Tel.0996-63-6861(おれんじ鉄道予約センター)

運行カレンダーをチェック!  
Vérifiez le calendrier de la locomotive!

Le train touristique parcourt la magnifique côte ouest de Kyūshū. Les menus avec les produits du terroirs et l'accueil chaleureux du personnel sont très appréciés.

Les parcours/Yatsushiro-Sendai (département de Kagoshima) Tarifs différents selon les trajets ※sous réservation Tel.0996-63-6861 (Centre de réservation Voie ferrée Orange)

## 観光のお問い合わせは・・・

Pour se renseigner sur le tourisme...

熊本県内各地の観光協会では、観光スポットのご案内やパンフレットの提供など、よりよい旅のサポートを行っています。

Dans chaque commune du département, les associations touristiques vous orientent sur le choix des points touristiques et proposent de nombreux documents pour assurer au mieux votre voyage.

### 県央エリア La zone centrale du département

熊本国際観光コンベンション協会 Tel.096-359-1788

L'Association de la Convention touristique Internationale de Kumamoto

宇城市観光物産協会 Tel.0964-32-0020

L'Association des produits touristiques de la ville d'Uki

山都町観光協会 Tel.0967-72-3855

L'Association touristique de la ville de Yamato

### 県北エリア La zone nord du département

荒尾市観光協会 Tel.0968-57-9155

L'Association touristique de la ville d'Arao

玉名観光協会 Tel.0968-72-5313

L'Association touristique de Tamana

山鹿温泉観光協会 Tel.0968-43-2952

l'Association touristique des eaux thermales de Yamaga

菊池観光協会 Tel.0968-25-0513

L'Association touristique de Kikuchi

肥後おおづ観光協会 Tel.096-294-2878

L'Association touristique de Higo Ōzu

平山温泉観光協会 Tel.0968-44-0522

L'Association touristique de Hirayama-Onsen

### 県南エリア La zone sud du département

DMOやつしろ Tel.0965-31-8200

DMO Yatsushiro

人吉温泉観光協会 Tel.0966-22-1370

L'Association touristique des onsen de Hitoyoshi

みなまた観光物産協会 Tel.0966-63-2079

L'Association des produits touristiques de Minamata

### 阿蘇エリア La zone d'Aso

阿蘇インフォメーションセンター Tel.0967-34-1600

Centre d'Information d'Aso

南小国町観光協会 Tel.0967-42-1444

L'Association touristique de Minami-Ogunimachi

杖立温泉観光協会 Tel.0967-48-0206

L'Association touristique de Tsuetatē-Onsen

産山村観光協会 Tel.0967-25-2211

L'Association touristique d'Ubuyamamura

高森町観光協会 Tel.0967-62-2233

L'Association touristique de Takamorimachi

みなみあそ村観光協会 Tel.0967-67-2222

L'Association touristique de Minami-Asomura

阿蘇地域振興デザインセンター Tel.0967-22-4801

Centre de design de reconstruction régionale d'Aso

### 天草エリア La zone d'Amakusa

天草宝島観光協会 Tel.0969-22-2243

L'Association touristique d'Amakusa Takarajima

苓北町観光協会 Tel.0969-35-1111

L'Association touristique de Reihokumachi

天草四郎観光協会 Tel.0964-56-5602

L'Association touristique Amakusa Shirō



**無料で使える公衆無線LAN!**

## くまもとフリーWi-Fi

①スマートフォン、タブレット等でWi-Fi設定を開き、ネットワーク(SSID)で「kumamoto-free-wifi」を選択。  
②ブラウザを起動し、初回のみ登録画面でユーザー登録を行い、インターネットに接続します。

**Les LAN sans fil publiques utilisables gratuitement! Kumamoto Wi-Fi gratuit**

- Ouvrez l'application Wi-Fi de vos smartphones et tablettes, et choisissez "kumamoto-free-wifi" sur le réseau (SSID).
- Activez le navigateur, inscrivez-vous sur l'écran d'inscription pour la première connection, et connectez-vous sur internet.